

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Mucho es lo que se publica acerca de la lengua y la cultura de los pueblos nahuas. He aquí una muestra de lo que recientemente ha llegado a mis manos.

Estudios de índole lingüístico

Canger, Una, "Philology in America: Nahuatl: What loan words and the early descriptions of Nahuatl show about stress, vowel length, and glottal stop in Sixteenth Century Nahuatl and Spanish", *Historical Linguistic and Philology. Trends in Linguistic. Studies and Monographs*, 46, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 1990, p. 108-118.

Después de una introducción sobre la cantidad y calidad de las gramáticas del náhuatl de los siglos XVI y XVIII, la autora aborda los fenómenos fonéticos expresados en el título tal y como aparecen en las gramáticas novohispanas. Su estudio abarca también la nahuatlización de los préstamos del español.

Canger, Una, "Artes poco conocidas del náhuatl", *Amerindia, Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1995, v. 19/20, D. 183-190.

Reflexiones sobre las *Artes* novohispanas del náhuatl en especial sobre tres que ofrecen información de formas dialectales. Son ellas las de fray Juan Guerra, 1692, Jerónimo Cortés y Zedeño, 1765 y fray Manuel Pérez, 1713. A través de estas tres gramáticas, la autora esboza los rasgos dialectales del náhuatl hablado en lo que hoy es Xalisco y la tierra caliente (Guerrero y Estado de México). Concluye destacando la vigencia del mexicano a pesar de los préstamos recibidos del español.

Canger, Una, "El Arte de Horacio Carochi", en *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmerman, editor, Berlin, Instituto Ibero Americano, 1997, p. 59-74. (Colección *Bibliotheca Ibero-Americana*, v. 63).

Reinterpretación del *Arte de la Lengua Mexicana* de Carochi, a la luz de la historia de las gramáticas, en especial de las dedicadas al conocimiento del náhuatl. Hace la autora una breve síntesis sobre las cinco gramáticas del mexicano anteriores a la de Horacio Carochi y ofrece varias reflexiones sobre ellas en las que pone de relieve las aportaciones del jesuita. Para ella, Carochi no sólo fue innovador en fonética sino en el análisis de la lengua, en sus descripciones y en la forma didáctica en que elabora su obra.

Flores Farfán, José Antonio, *Cuaterros somos y to idioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de México*, México, CIESAS, 1999, 295 p.

Amplio estudio de índole sociolingüística sobre el español y el náhuatl hablados en la cuenca del río Balsas, en el Estado de Guerrero. En realidad, el presente trabajo es culminación de una tarea de muchos años de estudio sobre el bilingüismo de la citada región, que Flores Farfán había dado a conocer en forma de trabajos monográficos. En este libro se ofrece un panorama muy completo del tema en un marco histórico muy rico, es decir se analizan los factores que a lo largo del tiempo han hecho posible los profundos contactos entre las dos lenguas con cambios lingüísticos muy marcados que han dado como resultado lo que el autor llama lenguas "cuateras", es decir "cuatrapeadas". Flores Farfán aborda el examen de los principales rasgos fonológicos y morfológicos del castellano y del mexicano y analiza los cambios y rasgos del español hablado por los nahuas. Otros temas como el de la variabilidad que acarrea el bilingüismo y el del cambio de código son ampliamente tratados por el autor. Tres "Apéndices" completan el libro: uno, muy breve se dedica a esbozar unas cuantas reglas para la escritura y pronunciación del náhuatl moderno. El segundo está integrado por tres narraciones recogidas por el autor y el tercero es un "Índice" de hablantes de náhuatl de la región de Xalitla. Sólo falta señalar que el primer capítulo del libro constituye un resumen sobre los estudios de sociolingüística en México con las aportaciones recientes en este campo.

Galeote, Manuel, "Nombres indígenas de plantas americanas en los tratados científicos de Fray Agustín Farfán", *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Letras, 1997, t. XXXVI, p. 119-161.

Después de una síntesis sobre la vida y la obra del sevillano fray Agustín Farfán, Galeote hace un análisis lexicográfico de los 11 términos de lenguas americanas incluidos en *el Tractado Breve de Anothomia y Chirugia* (1579) y de los 50 del *Tractado Breve de Medicina* (1592) del famoso agustino. La mayoría de los indigenismos son de origen náhuatl y antillano. Como en otros trabajos de Galeote, cada vocablo es analizado desde la perspectiva lingüística, filológica, botánica, histórica y medicinal, sin perder de vista la importancia de estos préstamos para la evolución del español.

Galeote, Manuel, "La herbolaria de Indias en los tratados científicos de Nicolás Monardes", *Anuario de Letras*, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1998, v. XXXVI, p. 47-73.

De los veinte indigenismos analizados en este ensayo, cinco son nahuatlismos. El autor los describe dentro de un contexto botánico, histórico y lingüístico. De cada uno de ellos explica su etimología. Como introducción al tema traza un esbozo biográficos de Nicolás Monardes y su papel dentro de la herbolaria europea del siglo XVI.

Galeote, Manuel, *Léxico indígena de flora y fauna en tratados sobre las Indias occidentales de autores andaluces*, Universidad de Granada, 1999, 518 p.

Estudio detallado de más de trescientos indigenismos usados por cronistas andaluces sobre flora y fauna según se especifica en el título. En un capítulo se registran los vocablos correspondientes a flora distribuidos en siete apartados según campos onomasiológicos. En el segundo se disponen los relativos a la fauna en cinco grupos siguiendo el mismo criterio. Un tercer capítulo está dedicado a nombres de plantas y animales de filiación indígena desconocida. Cada vocablo es descrito según un orden diseñado por el autor: definición del *Diccionario de la Real Academia Española* (cuando la hay), explicación botánica o zoológica, citas de los cronistas que usan el vocablos documentación en otras fuentes como son las literarias y lingüísticas, y apoyadas en lexicógrafos modernos. El autor completa la descripción de cada vocablo con observaciones de índole histórica, geográfica y lingüística. Los cronistas andaluces son objeto de estudio en uno de los capítulos del libro: una

síntesis de la vida y la obra de cada uno. Por último, en la “Introducción”, además del plan y de la finalidad del trabajo, Galeote señala la importancia histórica y filológica que tienen estos préstamos de lenguas americanas y la “conciencia lingüística de los cronistas de Indias”, al aceptar y analizar los nuevos vocablos trasvasados al español. En lo que al náhuatl se refiere cabe decir que la mayoría de los indigenismos aquí estudiados provienen de esta lengua y que son estudiados por el autor con base en una documentación diacrónica.

Hill, Jane y Kenneth C. Hill, *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. Traducción de José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz, México, CIESAS e INI, 1999, 511 p.

Traducción al español de *Speaking mexicano. Dynamics of Sincretic Language in Central México*, publicado en Tucson en 1986. Los esposos Hill han desarrollado una larga tarea de investigación acerca del náhuatl hablado en la falda del volcán La Malinche. En el presente trabajo hacen un estudio sociolingüístico integral del mexicano de la citada zona, redactado desde la perspectiva de la antropología y de las nuevas teorías lingüísticas. Parten los autores de un capítulo en el que trazan el contexto geográfico-económico de la región y su significado a nivel regional, nacional e incluso mundial. Desde esta base de un presente vital, penetran en el estudio del mexicano actual, se centran en el cambio de código, los préstamos del español, la convergencia sintáctica y otros rasgos derivados de una relación interlingüística intensa y sometida a presiones. Piensan ellos, desde una perspectiva relativista, que el mexicano hablado en La Malinche es una lengua sincrética, es decir una lengua que, al mezclarse con el español, ha desarrollado recursos para defenderse y proporcionar a sus hablantes mecanismos para perdurar y seguir siendo ellos mismos. En resumen, *Hablando mexicano* es una síntesis armónica de historia, economía, lingüística y antropología, para comprender la vida y el habla de un grupo de nahuas en el México moderno. Dos “Apéndices” completan el libro. En el primero los autores publican la minuta que aplicaron en sus entrevistas en el otro, la lista de entrevistados.

León-Portilla, Miguel, “Traslating the Amerindian Texts”, *Latin American Indian Literatures. A Review of American Indian Texts and Studies*, University of Pittsburg, 1983, v. 7, n. 2, p. 101-122.

Visión diacrónica del arte de la traducción de textos amerindios en especial nahuas, mayas, tarascos y quechuas. Parte el autor de un acercamiento al náhuatl, lengua franca de Mesoamérica y destaca el esfuerzo lingüístico de los primeros evangelizadores como traductores. Pondera en especial la labor de fray Bernardino de Sahagún, fray Jerónimo de Alcalá y Cristóbal de Molina, el Cuzqueño, como logrados traductores de la lengua y el pensamiento de nahuas, tarascos y quechuas. Destaca el método que siguieron estos autores para conservar las metáforas, ritmo y frasis. Se adentra después en los modernos estudios teóricos sobre el tema de la traducción y ofrece su punto de vista basado en dos principios: reconocer las diferencias estructurales entre las dos lenguas y respetar los atributos semánticos de cada una para poder establecer una relación congruente entre ellas. Ofrece ejemplos de traducciones del *Popol Vuh*, de Nezahualcóyotl y del *Códice Florentino* hechas por varios filólogos modernos y por él mismo y compara el grado de acercamiento y de comprensión de la palabra traducida.

Textos y estudios referentes al náhuatl clásico

Anales mexicanos: Puebla, Tepeaca y Cholula. *Colección antigua 229*. Estudio y paleografía de María Teresa Sepúlveda. Traducción de María Teresa Sepúlveda y Alfredo Ramírez, México, INAH, 1995, 106 p. (Colección Fuentes).

Reproducción facsimilar, paleografía y traducción de un documento en náhuatl y español del siglo XVII conservado a través de una copia hecha por José Fernando Ramírez de un original que perteneció a la colección del capitán Guillermo Dupaix. Actualmente se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Está redactado con pinturas y glosas en náhuatl en forma de anales, y aunque incompleto, en él se relatan los acontecimientos históricos más importantes sucedidos entre los años de 1524 a 1645. Muchos de ellos se refieren a la región de Puebla, como la fundación de esta ciudad. Otros, conciernen a la Nueva España como la Guerra del Mixtón, las epidemias y la congregación de pueblos de 1588. El documento va precedido de una "Introducción", de una "Semblanza biográfica de José F. Ramírez" y de un "Estudio" histórico en el que la autora analiza el valor de los Anales como fuentes de conocimiento del pasado mexicano.

Reyes García, Luis y Eustaquio Celestino Solís, Armando Valencia Ríos, Constantino Medina Lima y Gregorio Guerrero Día, *Documentos nahuas de la Ciudad de México del siglo XVI*, México CIESAS y Archivo General de la Nación, 1996, 360 p., ils.

Colección de 38 documentos en náhuatl y castellano relativos a la ciudad de México. El más antiguo es del año 1557 y el más moderno del 1593. La mayoría de ellos se conservan en el Archivo General de la Nación; otros provienen del Archivo del Hospital de Jesús, del Archivo Histórico del Museo Nacional de Antropología e Historia, de la Biblioteca Nacional de París y, finalmente algunos están tomados de microfotografías de la Biblioteca Nacional de Antropología, serie B. Franklin, ms. 1481, Colección Ayer. Muchos versan acerca, de litigios de tierras, casas y solares entre nahuas o entre nahuas y españoles. Uno de ellos es una reclamación de tierras patrimoniales por parte de don Luis de Santa María, gobernador de la ciudad de México. Hay también varios relativos a ventas de casas, cartas, testamentos y uno acerca de una petición que los músicos y cantores del *tlaxicalli* de San Sebastián y San Pablo sean exceptuados del *coatequitl*. El primer capítulo, a modo de "estudio introductorio" corre a cargo, de Luis Reyes García y está dedicado al análisis del contenido histórico-social del término nahua *calpulli*. Cita el autor las diversas interpretaciones que de este término se han hecho por autores positivistas y marxistas y se fija particularmente en el significado que acerca de él proveen las fuentes del siglo XVI, en especial Alonso de Zorita y fray Bernardino de Sahagún. Con base en varios documentos del siglo XVI, Reyes García muestra que *calpulli* y *tlaxilacalli* son sinónimos y hace consideraciones sobre la terminología de palabras relacionadas con *calpulli*. Incluye este autor muchos fragmentos de textos nahuas para cimentar su tesis y cinco tablas sinópticas que ayudan a explicarla. En una breve "Introducción", los editores advierten que han aprovechado las traducciones al español que acompañan a los documentos con ligeros cambios. La obra se cierra con un "Índice Onomástico" y otro de "Términos nauas". En suma, esta colección de documentos es un rico repositorio para estudiar algunos aspectos de la organización social y económica de la naciente Nueva España.

Reyes García, Luis, *La escritura pictográfica en Tlaxcala. Dos mil años de experiencia mesoamericana*, Tlaxcala, CIESAS y Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1993, 341 p., ils. (*Colección Historia de Tlaxcala*).

Compilación de estudios sobre testimonios escritos concernientes a la cultura de Tlaxcala, tanto pictográficos como alfabéticos. En la "Intro-

ducción”, Reyes García presenta una visión panorámica del contexto social en el que se fue gestando la escritura y la elaboración de testimonios escritos a lo largo de dos mil años de historia. Afirma él que en esta publicación se incluyen los comentarios de sesenta y cuatro códices posthispánicos y algunos trabajos de índole arqueológica. En cuanto a los códices, según el editor, treinta y cuatro son del siglo XVI, catorce del XVII y dieciséis lo son del XVIII. Los códices se publican según dibujos en blanco y negro de César J. Meléndez Aguilar. A continuación doy un resumen de los trabajos incluidos en este volumen que han sido hechos desde una perspectiva lingüístico-filológico según el orden en el que aparecen.

Baus de Czintzon, Carolyn, “La escritura y el calendario en las pinturas de Cacaxtla” p. 23-36, ils.

Lectura de la mayor parte de los glifos que aparecen en las pinturas de Cacaxtla acompañada de abundantes ilustraciones muy esclarecedoras. En muchos casos la autora descompone los glifos en sus elementos a los que llama grafemas y con este método penetra en la escritura pictográfica. Ofrece una clasificación ordenada de los grafemas y los presenta en composición con otros grafemas. El análisis incluye la comparación con otros códices y con testimonios arqueológicos desde la época olmeca. Como conclusión señala la autora que el sistema glífico de Cacaxtla tiene similitudes con otros de varias regiones de Mesoamérica en especial con el de Xochicalco. La edición se complementa con dos “Índices”, uno onomástico y otro toponímico.

Caso, Alfonso, “Las pinturas de Tizatlan, Tlaxcala”, p. 37-61, ils. Este trabajo de Alfonso Caso, publicado en 1927 en la *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, sigue teniendo actualidad.

En él, el famoso arqueólogo mexicano hace una minuciosa descripción de las ruinas arqueológicas de Tizatlan y centra su estudio en las pinturas de los dos altares que coronan las ruinas. Identifica los personajes y los glifos y los relaciona con los que aparecen en testimonios de piedra y barro así como en los códices prehispánicos y los cronistas del siglo XVI. Con todos estos datos concluye que son altares de sacrificio y que las pinturas están emparentadas con las de los códices del grupo Borgia. Sus autores pudieron ser los olmecas a los que Sahagún llama *anaoacamixtecas*.

Mazihcatzin y Calmecahua, Nicolás Faustino, “Descripción del mapa historiographo que se guarda en el area de privilegios del mui ilustre Ayuntamiento de la nobilissima Insigne y siempre leal ciudad de Tlaxcala”, p. 62-81.

Reproducción del estudio de Mazihcatzin publicado en 1927 en la *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, v. 1, n. 2, p. 59-88 por Federico Gómez de Orozco. Aquí se reproduce con una nota introductoria de este autor en la que da a conocer algunos datos biográficos de Mazihcatzin, cacique principal y alcalde ordinario de la ciudad de Tlaxcala en 1779, quien mandó hacer la copia del Lienzo de Tlaxcala que hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de París. A continuación se incluye el estudio de Mazihcatzin del citado Lienzo, página por página.

Mena, Ramón, “Toponimia de Tlaxcala”, p. 78-81.

Reproducción de este mismo estudio publicado en el *Boletín de la Biblioteca Nacional*, 1928, t. XII, p. 94-104. Se trata de la lectura de un documento hecho en piel de venado de forma rectangular que se cita en el *Catálogo* del Museo Indiano de Lorenzo Boturini, Madrid, 1746. Mena identifica los topónimos que aparecen en el anverso y en el reverso.

Gómez de Orozco, Federico y Hugo Leicht, “El Códice de Cuertlaxcohuapan. Notas acerca de este documento histórico”, p. 82-85.

Reproducción de este mismo estudio aparecido en el *Boletín del Museo Nacional de Antropología, Historia y Etnografía* en 1934, t. 1, n. 2. Los autores dedican un breve ensayo a describir el códice de una sola página que se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Reproducen el texto náhuatl y la traducción al español de Francisco del Paso y Troncoso. Complementan su estudio con algunos comentarios sobre las pinturas.

Mateos Higuera, Salvador, “Códice de Contlatzinco”, p. 86-87.

Breve trabajo publicado en *Tlalocan*, 1944, v. 1. El autor da a conocer los rasgos principales de este lienzo de 74 x 53.5 centímetros conservado en el Museo Nacional de Antropología.

Mateos Higuera, Salvador, "Códice de Santo Tomás Xochtla", p. 88-89.

Reimpresión del trabajo aparecido en *Tlalocan*, 1944, v. 1, p. 241-242. Se trata de un lienzo conservado en el Museo Nacional de Antropología de 67 x 41 cm. El autor describe el contenido pictórico del lienzo y afirma que tiene en las márgenes varias leyendas en mexicano.

Kutscher, Gerdt, "El plano de los terrenos de Chiquatzin Tecuhtli" (Traducción de Gerardo del Rosal Vargas), p. 90-99.

Reimpresión del trabajo aparecido en *Baessler-Archiv*, Berlin, 1962, Band X, n. 1. El plano anunciado en el título se guarda en el Museum für Voelkerkunde, en Berlín. El documento, elaborado en papel autóctono, mide 60.5 x 93.5 centímetros. En el presente trabajo el profesor Kutscher hace una lectura de las parcelas de tierra y de sus propietarios, todos de nombre náhuatl, y sugiere que el origen del documento esté en una comunidad del Valle de México o del de Puebla. El estudio va acompañado de una fotografía en blanco y negro del mapa.

Kutscher, Gerdt, "El documento de la familia Mundanegre de Chichimecapan". (Traducción de Gerardo del Rosal Vargas), p. 100-103, ils.

Reimpresión del trabajo aparecido en *Baessler-Archiv*, Berlin, 1963, Band X, n. 2. El documento se guarda en el Museum für Voelkerkunde de Berlín. Está hecho en papel europeo y mide 58 x 40 centímetros. En él se representa el linaje de la familia Mundanegre. En su estudio, el profesor Kutscher hace una lectura y lo fecha hacia 1600 en algún lugar del Valle de México.

Kutscher, Gerdt, "Genealogía de Tlatzcantzin". (Traducción de Gerardo del Rosal Vargas), p. 104-114.

Reimpresión del trabajo aparecido en *Baessler-Archiv*, Berlin, Band X, n. 2. Al igual que los anteriores, el presente documento se guarda en el Museo de Berlín. Mide 805 x 56 cm y está realizado en papel europeo. En su análisis del documento, Kutscher hace una lectura detallada de los personajes y sus glifos y reconstruye los pormenores de la línea genealógica. Establece comparaciones con otros códices, en especial el Lienzo de Tlaxcala, y pondera la calidad pictórica del códice. El estudio va acompañado de una reproducción y de otras ilustraciones.

Gurría Lacroix, Jorge, "Códice de la entrada de los españoles en Tlaxcala", p. 115-126.

Reimpresión del folleto aparecido en 1966 con el mismo título publicado por la UNAM. En el estudio, Gurría Lacroix reconstruye la historia de este documento integrado por seis hojas de papel europeo que se conserva en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Hace un cuidadoso análisis de las cinco escenas que en él se contienen, todas ellas relativas a la llegada de Cortés a Tlaxcala.

Guzmán Monroy, Virginia, "La genealogía de Zolin", p. 127-130.

Reimpresión de este mismo artículo aparecido en *Cuadernos de la Biblioteca*, 1977, n. 1. Es un documento del siglo XVI hecho en papel de maguey procedente de la región tlaxcalteca, y mide 44 x 35 cm. Se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. La autora hace un examen detallado de su contenido, que es genealógico y piensa que el personaje principal, Zolin, era un noble de Ocotelulco.

Cortés de Brasdefer, Fernando, "Códice de San Simón Calpulalpan", p. 131-134.

Reimpresión del artículo aparecido en *Historia y Sociedad en Tlaxcala. Memoria del Primer Simposio de Investigaciones Socio Históricas sobre Tlaxcala*, 1986. Documento de seis hojas del estilo de los Techialoyan, conservado en la Biblioteca Nacional de París. El contenido versa sobre una merced de tierras concedida por el virrey Mendoza a los habitantes de Calpulalpan. En el presente estudio el autor hace una descripción de las pinturas y las glosas.

Contreras Martínez, José Eduardo, "El Códice de Ocotelulco", p. 135-138.

Descripción de un documento descubierto recientemente y guardado en la parroquia de San Francisco Ocotelulco. Se trata de un dibujo hecho en papel europeo de 43 x 31.5 cm, probablemente de principios del siglo XVII. El autor describe su contenido que es genealógico e identifica a los personajes. El estudio va acompañado con reproducción en blanco y negro del documento.

Nicholson, H.B., "El tocado Real de los tlaxcaltecas". (Traducción de Mariela Lima Carrillo), p. 139-160, ils.

Detallado estudio de las diademas que usaban los señores tlaxcaltecas, sobre todo de la más frecuente, una banda trenzada con los colores rojo y negro. En su ensayo Nicholson se basa en múltiples fuentes tanto prehispánicas como del siglo XVI, de Tlaxcala y de regiones aledañas. Describe los atuendos con sus nombres nahuas de los que siempre explica su significado.

Sugawara, Masae, "Boturini y los manuscritos históricos sobre Tlaxcala", p. 161-195.

Registro razonado de 67 documentos referentes a la historia de Tlaxcala sacados pacientemente del *Catálogo* que en 1746 terminó Lorenzo Boturini. La autora acopia el mayor número de datos de cada uno de ellos y ofrece también información sobre los que han sido publicados. En las páginas introductorias, hace una exposición de la labor de los autores que han tratado el tema.

Reyes García, Luis, Documentos pictográficos de Tlaxcala, p. 196-236.

Registro razonado de 64 documentos pictográficos de colecciones particulares, Archivos Municipales y Parroquiales de Tlaxcala, Archivo General de la Nación, Museo Etnológico de Basilea, Museo Etnológico de Berlín, Museo Británico, Biblioteca Nacional de París y Biblioteca de la Universidad de Texas. Presenta el autor, en orden cronológico, los documentos fechados seguidos por los que aparecen sin fecha, organizados también por siglos. La secuencia de documentos abarca de 1531 a 1773. Cada uno va acompañado de una rica información; de algunos de ellos se ofrece la lectura de las glosas o textos nahuas con versión al castellano.

Meléndez Aguilar, César, "Dibujos a línea de códices Tlaxcaltecas", p. 237-325.

Conjunto de 64 ilustraciones que reproducen otros tantos documentos en blanco y negro referentes a la historia de Tlaxcala. La mayoría de ellos corresponde a los incluidos en el Volumen, aunque hay algunos que no. Este repertorio de códices es un complemento que enriquece la publicación y permite al investigador tener a la mano un material que a veces es difícil consultar.

Literatura: vieja y nueva palabra

Brotherston, Gordon, *La América indígena en su literatura: los libros del Cuarto Mundo*. Traducción de Teresa Ortega Y Mónica Utrilla. Prólogo de Miguel León-Portilla, México, Fondo de Cultura Económica, 1997, 588 p., mapas, ils.

Primera edición en español del libro publicado en inglés en 1992 por la Universidad de Cambridge con el título de *Book of the Four World: Reading the Native Americas Through Their Literature*. El libro constituye un riquísimo repositorio de fuentes literarias de las principales culturas del continente americano y a la vez un ambicioso proyecto de penetrar en ellas con objeto de esclarecer los textos que las identifican. Tesis importante del trabajo es delimitar una serie de creencias comunes al continente reflejadas en los relatos primigenios, cosmogónicos y míticos. Esta tesis explica el título del trabajo: *Los libros del Cuarto Mundo*. A lo largo de cuatro capítulos, el autor analiza los testimonios que le permiten sustentar su tesis. Tales testimonios son de diversa índole —arqueológica, histórica, literatura oral— y están agrupados en cuatro grandes espacios culturales: zona circuncaribe, Mesoamérica, Gran México e Isla Tortuga (norte de México y suroeste de Estados Unidos, Mississippi y Apalaches); y Tahuantinsuyu con sus regiones aledañas. En el primer capítulo se ocupa el autor del ámbito geográfico-histórico es decir del espacio y del tiempo como los grandes escenarios donde se han generado los textos más representativos de este Cuarto Mundo; en el segundo, entra de lleno en el tema y, con el nombre de “Memoria política” analiza los relatos que le permiten perfilar la conciencia histórica de las principales culturas americanas. En una tercera parte da paso a las narraciones cosmogónicas, a lo que él llama “Génesis”, y, por último, en el cuarto capítulo, “En el lenguaje de América”, Brotherston examina la apropiación de relatos del mundo europeo por los pueblos nahuas, mayas, incas, mapuche y zuñi. En el “Epílogo” el autor explora lo que llama “El palimpsesto americano”, es decir el espacio donde se puede leer la unidad y la personalidad del texto del Cuarto Mundo y su influencia en la literatura moderna a partir del Romanticismo. Esta unidad y personalidad del texto está basada en dos tipos de relatos: los que conciernen a la memoria histórica (linajes, migraciones, fundaciones de ciudades y señoríos) y los que atañen a la memoria sagrada (dioses, mitos, edades cósmicas). “Glosario”, “Bibliografía” e “Índice analítico” completan este magno trabajo, en el cual los libros del Cuarto Mundo son vistos como un cimiento que da unidad y personalidad a los pueblos de América.

La sirena y el pescador. Aalamatsin wan tlātlaamani. Versión al español José Antonio Flores Farfán. Ilustraciones Cleofas Ramírez Celestino, México, Ediciones Era y CIESAS, 1997, 63 p.

Relato bilingüe, náhuatl-español de un cuento de la tradición oral de San Agustín Oapan, Guerrero. En él se narra la vida de un pescador que es seducido por una mujer. Su destino cambia cuando empieza a llevarle pescados a su amante y descuida a su familia. La reina de los Pescados, una sirena lo atrapa, le hace ver su mala conducta y le exige comida para sus peces; le exige a su hijo. Después de una serie de aventuras, el hijo escapa y ayuda a los animales hasta que logra volar y ser libre. En el comentario que acompaña al cuento, Flores Farfán ofrece una interpretación del relato en la que descubre raíces prehispánicas y universales y a la vez hace ver un sentido de equilibrio entre la naturaleza y el hombre, que contribuye al orden cósmico.

Estudios de contenido histórico-filosófico

González Torres, Yólotl, *El sacrificio humano entre los mexicas*, México, INAH y Fondo de Cultura Económica, 1985, 329 p., ils.

Estudio detallado de los sacrificios humanos entre los mexicas y en menor grado, en otros pueblos del mundo. En una primera parte, la autora introduce al lector en el tema esbozando un mapa geográfico-histórico de los sacrificios humanos en el mundo y de los diversos significados que en cada cultura han tenido. Tres capítulos sirven de introducción a la segunda parte, que es la principal del libro. En ellos se estudian las fuentes, tanto prehispánicas como posthispánicas, la religión y la organización social en *calpullis*. La segunda parte toca a fondo el sacrificio humano entre los mexicas según se anuncia en el título. Temas como los dioses, los templos, los sacrificadores, las víctimas, los ritos posteriores al sacrificio, la teofagia o *teoqualo* y la antropofagia son analizados con rigor histórico y explicado su significado religioso, social y político. La autora, si bien no maneja textos en náhuatl relativos al sacrificio, usa abundante léxico de la lengua mexicana para ambientar su estudio lo mejor posible y ofrecer un contexto no sólo histórico sino también lingüístico.

Graulich, Michel, *Mythe et rituels du Mexique ancien préhispanique*. Bruxelles, Académie Royale de Belgique 1882, 463 p.

Estudio muy amplio sobre el pensamiento mítico de Mesoamérica con base en las fuentes nahuas y en menor grado, mayas. Después de un capítulo en el que el autor presenta una descripción de las fuentes, entra en materia comenzando con el estudio de los mitos cosmogónicos y la creación de las eras o soles y su relación con los elementos primordiales en otras culturas. El relato de los cinco soles es estudiado como mito y como historia, dado que el cuarto y quinto sol entran ya en el mundo tolteca y mexica respectivamente. En relación con estos capítulos el autor adosa otro en el que interpreta el sentido del más allá en el Tlalocan, el Sol y el Mictlan. En la interpretación de los mitos de orígenes, Graulich confiesa en el "Prólogo" que "prestará mucha atención a las oposiciones binarias queridas a los estructuralistas". Piensa él que la historia que se narra en los mitos es la de una ruptura entre el cielo y la tierra, la de una lucha de la luz y las tinieblas, de la tierra y del paraíso y que son los héroes los que restablecen la armonía perdida y logran dar vida a la tierra y al hombre. La segunda parte del libro está dedicada al estudio a fondo de las dieciocho veintenas del año solar. Toca el autor temas muy controvertidos como el desfase del calendario respecto del año trópico y aduce razones de cronistas y autores modernos para probar este desfase. Por otra parte, cada fiesta es descrita en sí misma, en relación con otras fiestas, con las divinidades, con los cuerpos celestes, con los mitos, con la historia y con el presente del siglo XVI.

Johansson K., Patrick, *Ritos mortuorios precolombinos*, Puebla, Aula Palafoxiana y Seminario de Cultura Náhuatl, 1998, 320 p., ils.

Análisis profundo del significado de la muerte en el pensamiento de los nahuas desde la perspectiva de la antropología y de las nuevas corrientes de la lingüística teórica. Parte el autor del planteamiento de la muerte como una "diástole del pulso espacio-temporal indígena". Desde este postulado se enfrenta a ella como una realidad viviente en la conciencia del hombre. Se acerca a los mitos que responden a una explicación de la muerte, del más allá, recorre los ciclos del tiempo que conllevan una interacción vida-muerte, analiza la figura de Quetzalcóatl como creador del hombre y de su finitud, examina los ritos mortuorios expresada en una larga secuencia de ceremonias y perfila la muerte de los guerreros, de los señores, de los macehuales y de los niños. El capítulo final está dedicado a valorar el suicidio, en especial el de personajes históricos que lo escogieron como solución a una aporía vital. La muerte de Moctezuma es el tema de las últimas páginas del libro. En resumen, *Ritos mortuorios nahuas* constituye un acercamiento a la muer-

te como una creación cultural del hombre náhuatl “relacionada directamente con el curso espacio-temporal del astro rey”.

López Austin, Alfredo, *Tamoanchan y Tlalocan*, México, Fondo de Cultura Económica, 1994, 261 p., ils.

Extenso tratado sobre los conceptos de Tamoanchan y Tlalocan en el pensamiento de los pueblos nahuas. El significado de estos dos conceptos, que para el autor son los ejes del pensamiento religioso, mítico y existencial del hombre náhuatl, está hecho desde un planteamiento muy amplio: la materia de los dioses, la sustancia del tiempo, la materia de los seres humanos, lo frío y lo caliente, la enfermedad y la muerte, lo positivo y lo negativo. Se acerca después al tema analizando las diferentes interpretaciones que se han generado acerca del significado de la palabra Tamoanchan en las fuentes del siglo XVI, especialmente en la obra de Sahagún, así como en varios autores de nuestro siglo que se han ocupado de esta palabra tan polisémica. Atiende también López Austin a esclarecer el valor de este concepto en varios pueblos mesoamericanos en los cuales, según el autor, Tamoanchan representa la fuerza vital, las fuerzas cósmicas opuestas, el espacio del mito creador, el ciclo del tiempo. Con todos estos datos hace un triple análisis del concepto entre los nahuas, filológico, iconográfico y del simbolismo poético. Concluye que Tamoanchan y Tlalocan forman una unidad mítica que es el eje del cosmos y de los árboles cósmicos. “Allí se unieron los contrarios y se originó el sexo y los seres”, es decir, la creación y la vida. En muchos pasajes de su libro, López Austin muestra una perspectiva filológico-lingüística y cita textos nahuas con su traducción al español. Dos “Apéndices” completan la obra. En el primero ofrece su propia traducción al español del capítulo 29, libro X del *Códice Florentino* de fray Bernardino de Sahagún. En el segundo reproduce un fragmento de la obra de Román Piña Chan, *Historia, arqueología y arte prehispánico y Xochicalco: el mítico Tamoanchan*.

López Piñero, José María, *El Códice Pomar (ca. 1590), el interés de Felipe II por la historia natural y la expedición de Francisco Hernández a América*, Universidad de Valencia, 1991, 128 p., ils. (*Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, XXXVII).

Estudio de un manuscrito sobre plantas y animales conservado en la Biblioteca Universitaria de Valencia. El autor lo atribuye al médico Honorato Pomar, “catedrático de yervas” de la Universidad de Valen-

cia. Entre otros temas, López Piñero destaca la influencia de la obra de Francisco Hernández en la elaboración del código, concretamente de los dibujos que el protomédico envió a Felipe II y que el Rey colocó en sus aposentos de El Escorial.

López Piñero, José María y José Pardo Tomás, Nuevos materiales y noticias sobre la *Historia de las plantas de Nueva España* de Francisco Hernández, Universidad de Valencia, 1994, 387 p. (Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia, XLVI).

En el libro, que contiene varios ensayos todos interesantes en torno a la obra de Francisco Hernández, resaltan los autores el titulado "Un texto inédito de Hernández: Index Alphabeticus Plantarum Novae Hispaniae. El contenido original de la *Historia de las plantas de Nueva España*. En él, describen un manuscrito conservado en la École de Médecine de Montpellier. De los tres textos que contiene este manuscrito, el más importante es citado *Index*. Se trata de una copia hecha por fray Andrés de los Reyes, bibliotecario de El Escorial por encargo del abate Cassiano del Pozzo, miembro del séquito del Cardenal Barberini, Legado ante su Majestad Católica en Madrid, en 1626. Es pues copia del *Índice* existente de los dieciséis cuerpos de libros que Hernández envió desde México a Felipe II en 1576 y que se quemaron en el incendio de El Escorial en 1660. Además de la descripción, los autores publican el índice completo con su título original, *Index Alphabeticus plantarum Novae Hispaniae Francisco Hernández medico primario ataqe historico auctore*. Cada entrada está acompañada de datos relacionados con otros borradores de Hernández y con los textos impresos del protomédico. La mayor parte de las entradas son nombres de plantas en náhuatl; también hay en tarasco, otomí y en otras lenguas americanas.

López Piñero, José María y José Pardo Tomás, *La influencia de Francisco Hernández (1515-1587) en la constitución de la Botánica y la Materia Médica modernas*, Universidad de Valencia, 1996, 260 p. (Cuadernos Valencianos de Historia de la Medicina y de la Ciencia, LI).

Revisión de la obra de Hernández desde la perspectiva amplia de la historia de la farmacología. Comienzan los autores centrando su figura en el contexto médico y humanístico de la España del siglo XVI y destacan aspectos de su vida de gran interés, algunos poco conocidos. Se ocupan a fondo de la *Historia de las plantas de Nueva España*, la obra que dio fama universal al protomédico de Felipe II. Profundizan en su es-

estructura y destacan las innovaciones que Hernández introdujo al clasificar las plantas, usando criterios nuevos derivados de la taxonomía existente en el saber farmacológico mesoamericano; ofrecen una descripción de cada grupo de plantas siguiendo la clasificación de Hernández y añaden que fue el primer naturalista europeo que estudió las plantas de Filipinas. El libro se completa con un capítulo sobre la aportación española al estudio de la Historia Natural, en especial la aportación de Francisco Hernández y un examen crítico de las ediciones de los materiales de la *Historia de las plantas de la Nueva España* del famoso protomédico.

Tanck de Estrada, Dorothy, *Pueblos de Indios y Educación en el México Colonial, 1750-1821*, México, El Colegio de México, Centro de Estudios Históricos, 1999, 665 p., 14 mapas, 69 cuadros y 4 ilustraciones.

Obra de conjunto sobre la Educación en la Nueva España en la última fase del México colonial, la que transcurrió bajo las reformas implantadas por el Visitador José de Gálvez. El estudio está cimentado en un contexto histórico muy amplio que la autora ha diseñado teniendo en cuenta la situación económica, la vida social y religiosa, la historia de las mentalidades, el orden legal y la vida cotidiana de los pueblos o "repúblicas" de Indios. Desde este contexto penetra en el análisis del funcionamiento de las escuelas a partir de la *Ordenanza de Intendentes* de Gálvez, de 1760, si bien y como antecedente, hace frecuentes alusiones a la organización escolar novohispana desde el siglo XVI. Se puede decir que la educación es estudiada en cada pueblo de las doce Intendencias de la Nueva España en todos sus detalles, empezando por la génesis de las escuelas a partir de las conventuales del siglo XVI hasta llegar a la nueva organización del XVIII. Todo es materia de estudio para la autora: el lugar de la escuela en los pueblos y en las haciendas, el papel del maestro, los objetivos y métodos, doctrinas y libros de texto, con especial atención al primer texto escolar de que se tiene noticia. Capítulos de interés lo constituyen los dedicados a examinar el funcionamiento de las escuelas de niñas y a la reacción social ante las escuelas. En relación con la lengua náhuatl destacaré que interesa a la autora perfilar el proceso de interacción entre el mexicano y el castellano y las consecuencias lingüísticas que esto supuso para las lenguas en sí mismas y para el país. Describe el uso de cartillas, doctrinas y gramáticas en náhuatl y no olvida precisar el papel de los escribanos nahuas en la redacción de documentos del siglo XVIII. Por último se ocupa del impacto que la enseñanza tuvo y del proceso de alfabetiza-

ción que ello generó. El libro, que ostenta una copiosa información inédita de archivos, está enriquecido por numerosos cuadros estadísticos de gran valor práctico.

Estudios de índole bibliográfico

Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Catálogos de diarios de José Fernando Ramírez*, México, INAH, 1994, 149 p., ils.

Catálogo razonado de las series documentales que integran la colección conocida con el nombre de *Colección de diarios de José Fernando Ramírez* conservada en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. La colección, según afirma la autora en la "Introducción", está formada por 42 cuadernos que Ramírez copió o mandó copiar ayudado por su amigo Faustino Chimalpopoca Galicia. Los documentos provienen de fondos conservados en México y en varias bibliotecas importantes de Europa. La autora explica las vicisitudes históricas de los *Diarios* de Ramírez hasta parar en la Biblioteca de Antropología e Historia y distribuye los documentos en seis grupos para su mejor descripción. Muchos de ellos tienen que ver con la lengua náhuatl y todos son de importancia para la historia de México.

Toponimias

Guzmán Betancourt, Ignacio, "Aproximación al estudio de la toponimia náhuatl de Sinaloa", *Antropología, Boletín oficial del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, Nueva época, México, octubre-diciembre de 1998, n. 52, p. 2-7, ils.

Señala el autor el interés y el provecho que encierra el estudio de los nombres de lugar para varias disciplinas humanísticas como la Historia, Geografía, Lingüística, Arqueología, etc. Hace también una síntesis de los investigadores que se han ocupado de la toponimia de Sinaloa. Destaca que el origen de los nombres nahuas sinaloenses es en gran parte posthispánicos y que en él no sólo hay que considerar como autores a los tlaxcaltecas sino también a algunos españoles conocedores del náhuatl. Guzmán Betancourt expone el proceso de "nahuatlización" de Sinaloa y sus repercusiones históricas y lingüísticas en esta región de México.